

**SATZUNG**  
des  
**KOLLEGIUMS DER BAUUNTERNEHMER**  
**DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN**

**ERSTER ABSCHNITT**  
**GRÜNDUNG, SITZ UND ZWECK**

**Art. 1**  
**Gründung - Sitz**

Es wird das Kollegium der Bauunternehmer und ähnlicher Berufsgruppen der Autonomen Provinz Bozen gegründet, nachfolgend kurz Kollegium genannt. Das Kollegium hat Sitz in Bozen.

Das Kollegium ist auf territorialer Ebene dem „Unternehmerverband Südtirol“ angegliedert und übernimmt im Rahmen dieses Verbandes die Funktion als Sektion. Das Kollegium wurde aufgrund des Rahmenabkommens eingerichtet, welches am 25.03.1992 zwischen Confindustria und dem Nationalverband der Bauunternehmer (ANCE) abgeschlossen wurde.

Das Kollegium hat Sitz in Bozen.

**Art. 2**  
**Zweck**

Zweck des Kollegiums ist es, die Entwicklung und den Fortschritt der Bauindustrie zu fördern und die Rechte und beruflichen Interessen der dem Kollegium angeschlossenen Bauunternehmer zu wahren.

Das Kollegium muss sich in seiner Vorgehensweise an die Grundsätze der Berufsethik halten, die von der Generalversammlung angenommen wurden.

Insbesondere:

- a) übernimmt das Kollegium die Vertretung der Bauunternehmer auf Landesebene;
- b) schließt das Kollegium unter Berücksichtigung der nationalen Kollektivverträge und der ANCE Richtlinien Tarifverträge und -abmachungen für das Baugewerbe im Einzugsgebiet des Kollegiums ab; es greift in die Abwicklung und Beilegung von kollektiven und individuellen arbeitsrechtlichen Streitfällen ein;
- c) ernennt oder designiert das Kollegium seine

**STATUTO**  
Del  
**COLLEGIO DEI COSTRUTTORI EDILI ED AFFINI**  
**DELLA PROVINCIA DI BOLZANO**

**TITOLO PRIMO**  
**COSTITUZIONE, SEDE E SCOPI**

**Art. 1**  
**Costituzione - Sede**

E' costituita una Associazione denominata "Collegio dei Costruttori edili ed affini della Provincia Autonoma di Bolzano", di seguito denominata "Collegio".

Il Collegio a livello territoriale è aderente ad "Assoimprenditori Alto Adige" ed assorbe all'interno di tale associazione le funzioni di sezione. Il Collegio è costituito in base all'accordo quadro, stipulato il 25/03/1992 tra Confindustria ed Ance.

Il Collegio ha sede in Bolzano.

**Art. 2**  
**Scopi**

Il Collegio non ha fini di lucro e si propone di promuovere lo sviluppo ed il progresso dell'industria edilizia e di tutelare i diritti e gli interessi professionali degli imprenditori edili associati.

Nella sua azione, il Collegio si ispira ai principi contenuti nel Codice Etico, che sarà approvato dall'Assemblea dei soci.

A tal fine il Collegio, in particolare:

- a) assume la rappresentanza provinciale della categoria edile;
- b) stipula contratti ed accordi collettivi di categoria nel proprio ambito territoriale, in applicazione del c.c.n.l. e in conformità alle direttive dell'ANCE; interviene nella trattazione e definizione delle controversie collettive ed individuali di lavoro;
- c) nomina o designa direttamente propri

<p>Vertreter in den Organen der nationalen und regionalen Fachverbände, sowie in den von den Kollektivverträgen vorgesehenen Organen;</p> <p>d) fördert und koordiniert das Kollegium die Tätigkeit der ihm angeschlossenen Bauunternehmen mit Bezug auf gewerkschaftliche, soziale, ausbildende, technische, wirtschaftliche, administrative, und rechtliche und steuerliche Probleme;</p> <p>e) fördert das Kollegium nachdringlich die berufliche Ausbildung der Unternehmer sowie von Arbeitskräften für das Bauwesen, auch durch die Gründung von zusätzlichen überbetrieblichen Berufsschulen und Ausbildungsstätten, wie im Kollektivvertrag vorgesehen, und ergreift jede Maßnahme zur Verbesserung der Ausbildung, der Kultur und des Wohlbefindens der Unternehmer und der Belegschaften;</p> <p>f) unterrichtet das Kollegium die Mitglieder über die Fortschritte im Bauwesen, durch die Mitteilung von Preisänderungen, Angaben und Informationen über Branchenprobleme, auch durch die Förderung und Organisation von Studien und Experimenten in der Bauindustrie;</p> <p>g) beschleunigt, fördert und erleichtert das Kollegium den Zugang der Mitglieder zum Markt;</p> <p>h) übernimmt es auch andere Tätigkeiten, die die vorhergehenden ergänzen bzw. vervollständigen;</p> <p>i) sofern die Tätigkeiten auf eine bessere Verwirklichung der Verbandszwecke ausgerichtet sind, können sie auch durch die Gründung von bzw. durch die Beteiligung des Kollegiums an Konsortien, Genossenschaften, Kapitalgesellschaften oder sonstigen geeigneten Einrichtungen umgesetzt werden.</p>	<p>rappresentanti negli organismi associativi nazionali e regionali della categoria, nonché negli organismi costituiti sulla base della contrattazione collettiva del settore;</p> <p>d) promuove e coordina l'attività delle imprese edili associate in ordine a problemi sindacali, sociali, formativi, tecnici, economici, amministrativi, giuridici e tributari;</p> <p>e) sollecita e promuove la formazione professionale degli imprenditori nonché di maestranze per l'edilizia anche con la promozione di enti e scuole professionali di categoria a norma del c.c.n.l. di settore, e attua ogni iniziativa diretta all'elevazione morale e culturale e al benessere degli imprenditori e delle maestranze stesse;</p> <p>f) provvede a rendere edotti i soci, delle evoluzioni attinenti all'edilizia, per mezzo della rilevazione dei prezzi, di dati, di elementi e notizie relativi ai problemi del settore, anche tramite la promozione, organizzazione ed effettuazione di studi e sperimentazioni nell'industria edile;</p> <p>g) sollecita, promuove e agevola l'accesso al mercato delle imprese edili associate;</p> <p>h) svolge altre attività strettamente connesse e/o accessorie alle precedenti, in quanto integrative delle stesse;</p> <p>i) purché strumentalmente finalizzate ad una migliore realizzazione degli scopi sociali, le predette attività possono essere attuate anche tramite la costituzione o la partecipazione a consorzi, società cooperative, società di capitali, ed altri idonei organismi.</p>
<p><b>ZWEITER ABSCHNITT</b> <b>MITGLIEDER</b></p>	<p><b>TITOLO SECONDO</b> <b>SOCI</b></p>
<p><b>Art. 3</b> <b>Erwerb der Mitgliedschaft - Austritt</b> Mitglieder des Kollegiums sind die</p>	<p><b>Art. 3</b> <b>Ammissione a socio – Cessazione</b> Sono soci del Collegio le imprese edili ed affini</p>

Bauunternehmen und ähnliche Berufsgruppen, deren Tätigkeit derjenigen entspricht, die für die Mitgliedschaft beim Nationalverband der Bauunternehmer (ANCE) vorgeschrieben ist und die dem Unternehmerverband Südtirol angehören.

Jedes Mitgliedsunternehmen wird durch den Inhaber oder von einem oder mehreren Verwaltern mit Rechtsvertretung ausgestattet vertreten.

Über die Beitrittsanträge und die Löschung der Mitgliedschaft entscheidet der Direktivat des Kollegiums.

Der Direktivat hat die Möglichkeit auch anderen Unternehmenskategorien den Beitritt zum Kollegium zu gewähren, sofern diese mit dem Bausektor verbunden sind.

#### **Art. 4**

##### **Beziehungen zum ANCE**

Das Kollegium ist Mitglied des Nationalverbandes der Bauunternehmer (ANCE), gemäß dessen Satzung.

Die Zugehörigkeit des Kollegiums zum ANCE führt zu seiner automatischen Mitgliedschaft im regionalen Verband der Bauindustrie.

Aus den vorstehend genannten Mitgliedschaften erwächst für die dem Kollegium angeschlossenen Unternehmen die Pflicht zur Einhaltung der Satzungsbestimmungen des ANCE und des regionalen Verbandes der Bauindustrie.

#### **Art. 5**

##### **Rechte der Mitglieder**

Den Mitgliedsunternehmen erwachsen aus der Mitgliedschaft beim Unternehmerverband und aus der Zugehörigkeit zum Kollegium mindestens dieselben Rechte wie jene der anderen Mitgliedsunternehmen des Unternehmerverbandes Südtirol, unbeschadet der von der vorliegenden Satzung vorgesehenen spezifischen Bestimmungen.

Die Mitglieder sind berechtigt, alle vom Kollegium und vom Unternehmerverband Südtirol spezifisch in ihrem Interesse und zu ihrem Schutz eingerichteten Dienstleistungen in Anspruch zu nehmen.

che esercitano attività riconosciute come rientranti nell'ambito associativo dell'Associazione nazionale costruttori edili – ANCE, e che aderiscono ad Assoimprenditori Alto Adige.

Ciascuna impresa associata è rappresentata dal titolare o da uno o più amministratori che rappresentano l'impresa per incarico istituzionale o per delega.

Sulla domanda di ammissione e sulla cancellazione da socio del Collegio decide il Consiglio Direttivo del Collegio.

E' peraltro facoltà del Consiglio Direttivo ammettere a partecipare al Collegio altre categorie d'impresa purché legati al settore edile della provincia.

#### **Art. 4**

##### **Rapporti con l'ANCE**

Il Collegio è aderente all'Associazione nazionale costruttori edili - ANCE - secondo le norme dello Statuto di questa.

L'adesione del Collegio all'ANCE comporta l'adesione automatica all'organismo associativo regionale dell'edilizia.

Le predette adesioni comportano per le imprese inquadrato nel Collegio, l'obbligo di osservare quanto previsto dallo statuto dell'ANCE e dell'organismo associativo regionale dell'edilizia.

#### **Art. 5**

##### **Diritti dei soci**

Dall'adesione all'Associazione imprenditori Alto Adige e dall'appartenenza al Collegio alle imprese socie derivano diritti almeno pari a quelli delle altre imprese associate all'Assoimprenditori Alto Adige, salve disposizioni specifiche previste dal presente statuto.

I Soci hanno diritto di avvalersi di tutti i servizi istituiti dal Collegio e da Assoimprenditori Alto Adige specificamente nel loro interesse e per la loro tutela.

#### **Art. 6**

##### **Pflichten der Mitglieder**

Die Mitgliedschaft im Kollegium bringt folgende Pflichten mit sich:

- a) die Einhaltung der Bestimmungen dieses Statutes, der Beschlüsse der Organe des Kollegiums, sowie die Einhaltung der Grundsätze der Berufsethik;
- b) die von den zuständigen Gremien festgesetzten Beiträge termingerecht einzuzahlen;
- c) die Annahme und Beachtung aller sich aus den Beziehungen zwischen dem Kollegium und der ANCE ergebenden Pflichten, sowie die Erfüllung der von der ANCE Satzung den Firmen vorgeschriebenen Pflichten;
- d) die rechtzeitige Mitteilung eventueller Änderungen des Firmennamens, des Firmensitzes, der Zusammensetzung der Vertretungsorgane, die Übermittlung von Informationen und Daten über das Unternehmen, seine Struktur und Tätigkeit, soweit diese vom Kollegium für die Erreichung der von Art. 2 dieser Satzung vorgesehenen Ziele angefordert werden;
- e) die Mitglieder dürfen nicht gleichzeitig anderen Verbänden mit gleicher oder ähnlicher Zielsetzung, die im Einzugsgebiet des Kollegiums bestehen, angehören; andernfalls droht ihnen der Ausschluss.

#### **Art. 7**

##### **Beiträge**

Die Höhe der Mitgliedsbeiträge und deren Einhebungsmodus werden auf Vorschlag des Direktivrates von der Generalversammlung genehmigt.

Die eingezahlten Verbandsbeiträge können nicht an andere Subjekte übertragen werden.

#### **Art. 8**

##### **Betreuung der Mitglieder anderer territorialer Verbände**

Das Kollegium betreut die Unternehmen, die anderen dem ANCE angeschlossenen territorialen Fachverbänden angehören, und im Einzugsgebiet des Kollegiums die Tätigkeit

#### **Art. 6**

##### **Doveri dei soci**

L'appartenenza al Collegio comporta i seguenti obblighi:

- a) osservare le norme del presente Statuto e le delibere adottate dagli Organi del Collegio e seguirne le direttive, attenendosi altresì ai principi del Codice Etico;
- b) pagare i contributi nella misura, nei tempi e nei modi stabiliti dagli organi competenti;
- c) accettare e rispettare tutti gli obblighi derivanti dai rapporti associativi che intercorrono fra il Collegio e l'ANCE e osservare gli obblighi previsti dallo Statuto di quest'ultima;
- d) comunicare tempestivamente le eventuali variazioni della ragione sociale, della sede legale, della composizione degli organi di rappresentanza e fornire le notizie ed i dati concernenti le caratteristiche, la struttura e l'attività aziendale che venissero richiesti del Collegio per il perseguimento degli scopi di cui al precedente art. 2;
- e) astenersi, sotto pena di espulsione, dal far parte contemporaneamente di altre Associazioni costituite per scopi identici od analoghi nell'ambito territoriale di competenza del Collegio.

#### **Art. 7**

##### **Contributi**

La misura e le modalità di riscossione dei contributi associativi sono deliberate dall'Assemblea dei soci, su proposta del Consiglio Direttivo.

Le quote di contributi associativi riscossi dall'Organizzazione non sono trasmissibili ad altri soggetti.

#### **Art. 8**

##### **Assistenza alle imprese aderenti ad altre Associazioni territoriali**

Il Collegio fornisce normale assistenza alle imprese appartenenti ad altre Associazioni territoriali di categoria aderenti all'ANCE che svolgono attività nella circoscrizione del

ausüben, vorausgesetzt, dass diese Unternehmen ihren Mitgliedsbeitrag ordnungsgemäß an den ANCE entrichtet haben.

#### **Art. 9**

##### **Unternehmensregister**

Beim Kollegium wird ein Mitgliederregister der Bauunternehmen eingerichtet.

Die Unternehmen sind verpflichtet, für den Aufbau und die Aktualisierung dieses Registers innerhalb der vom Kollegium angegebenen Zeit und Form alle diesbezüglich für nützlich gehaltenen Informationen zu liefern.

#### **Art. 10**

##### **Bezirke**

Im Rahmen des Kollegiums sind 3 Bezirke vorgesehen, in denen die Mitglieder, die im jeweiligen Bezirk ihren Firmensitz haben, zusammen geschlossen sind. Jeder Bezirk dient der Erfassung seiner spezifischen Interessen und Probleme. Die Bezirke werden mit Beschluss des Direktivrates bestimmt. Auf Vorschlag der Bezirke kann der Direktivat innerhalb der einzelnen Bezirke bestimmte Zonen einrichten, um die in der entsprechenden Zone vorhandenen Probleme und Anliegen gezielter analysieren zu können. Die Bezirksversammlung ernennt bei der Erneuerung der Kollegiumsorgane auch einen eigenen Bezirksvertreter und einen Vizebezirksvertreter. Der Bezirksvertreter und der Vizebezirksvertreter pflegen eine ständige Verbindung zwischen dem Kollegium und ihrem Bezirk.

Der Bezirksvertreter nimmt von Rechts wegen an den Sitzungen des Direktivrates teil; bei Bedarf vertritt ihn der Vizebezirksvertreter, der über ein Stimmrecht verfügt. Der Bezirksvertreter bleibt drei Jahre im Amt und ist wiederwählbar.

Die Bezirksvertreter, bzw. in deren Abwesenheit ihre Vizebezirksvertreter, bilden gemeinsam den Bezirksausschuss, der mindestens zweimal im Jahr sowie jedes Mal, wenn ein Bezirksvertreter dies für erforderlich

Collegio, sempre che tali imprese siano al corrente con il versamento del contributo associativo dovuto all'ANCE.

#### **Art. 9**

##### **Anagrafe delle Imprese**

Presso il Collegio viene istituita una anagrafe delle imprese edili associate.

Per la formazione e l'aggiornamento della predetta anagrafe, le imprese sono tenute a fornire, nei tempi e nei modi richiesti dal Collegio, tutti gli elementi ritenuti utili a tali fini.

#### **Art. 10**

##### **Comprensori**

Nell'ambito del Collegio sono costituiti 3 Comprensori, che riuniscono le imprese associate che hanno la sede legale nel territorio del Compensorio stesso e ne rilevano problemi ed interessi specifici. I comprensori sono identificati con delibera del Consiglio Direttivo. Su proposta dei comprensori il Consiglio direttivo può istituire determinate Zone nel territorio dei Comprensori per l'esame di problemi e di interessi determinati inerenti alla Zona stessa.

L'Assemblea del Compensorio nomina, in coincidenza con il rinnovo delle cariche del Collegio, un proprio rappresentante e vice-rappresentante.

Il Rappresentante di Compensorio ed il suo sostituto svolgono una funzione di costante collegamento tra il Collegio e il comprensorio di competenza.

Il Rappresentante di Compensorio partecipa di diritto alle riunioni del Consiglio Direttivo; egli potrà farsi sostituire dal Vice-Rappresentante, il quale possiede diritto di voto. Il Rappresentante di Compensorio dura in carica tre anni ed è rieleggibile.

I rappresentanti di comprensorio o in assenza i loro sostituti formano insieme il Comitato di Compensorio che si riunisce almeno due volte all'anno ed inoltre ogni qualvolta lo ritenga necessario uno dei rappresentanti stesso.

hält, einberufen wird. Der Bezirksausschuss fungiert als Anlaufstelle für allgemeine Probleme und Anliegen, die sich innerhalb desselben Gebiets ergeben.

Für sämtliche Aspekte, die hier nicht spezifisch geregelt sind, werden soweit anwendbar die Bestimmungen der vorliegenden Satzung angewendet.

### **DRITTER ABSCHNITT ORGANE**

#### **Art. 11**

##### **Kollegiumsorgane**

Das Kollegium hat folgende Organe:

- a) die Mitgliederversammlung
- b) den Direktivat
- c) den Präsidenten und den Vizepräsidenten
- d) das Kollegium der Rechnungsprüfer
- e) das Ehrengericht

#### **Art. 12**

##### **Wählbarkeit für die Ämter**

In die Organe des Verbandes können folgende Personen gewählt werden: die Inhaber, die Mehrheitsgesellschafter von Kapitalgesellschaften, die Mitglieder des Verwaltungsrates mit Vertretungsbefugnis, sofern die jeweiligen Mitgliedsunternehmen ordnungsgemäß ihre Mitgliedsbeiträge gezahlt haben.

Zum Mitglied des Ehrengerichtes und zum Vorsitzenden des Rechnungsprüferausschusses können auch andere als die obengenannten Personen gewählt werden; sie müssen jedoch im Besitz besonderer hierzu geeigneter Fähigkeiten sein.

#### **Art. 13**

##### **Dauer und Voraussetzungen für die Ämter des Kollegiums**

Die Dauer für alle Ämter beträgt drei Jahre. Alle Ämter werden ehrenamtlich bekleidet. Der Verlust der Mitgliedschaft oder der Wählbarkeitsbedingungen führt zum Verlust der Ämter bzw. der Aufgaben in den Organen des Kollegiums.

Il Comitato di comprensorio funge da centro di raccolta di problemi e di interessi generali ad ampio raggio scaturiti entro la stessa delimitazione territoriale.

Per quanto qui non specificamente regolato, si applicano le norme del presente Statuto, in quanto compatibili.

### **TITOLO TERZO ORGANI DEL COLLEGIO**

#### **Art. 11**

##### **Organi del Collegio**

Gli organi del Collegio sono:

- a) l'Assemblea dei soci
- b) Il Consiglio Direttivo
- c) Il Presidente e il Vice Presidente
- d) Il Collegio dei Revisori dei Conti
- e) Il Collegio dei Probiviri

#### **Art. 12**

##### **Eleggibilità alle cariche sociali**

Sono eleggibili alle cariche sociali del Collegio i titolari, i soci di maggioranza delle società, gli amministratori muniti di poteri di rappresentanza, purché le rispettive imprese siano in regola con il versamento dei contributi associativi.

Alla carica di Proboviro e di Presidente del Collegio dei Revisori dei conti possono essere elette persone diverse da quelle sopra indicate, che siano in possesso di particolari idonei requisiti determinati dall'Assemblea dei soci.

#### **Art. 13**

##### **Durata e requisiti delle cariche sociali**

Tutte le cariche sociali hanno durata triennale. Tutte le cariche sociali sono gratuite. Decadono dalle cariche e dagli incarichi in seno agli Organi del Collegio coloro che perdono la qualità di socio ovvero i requisiti per l'eleggibilità.

<p>Nicht wählbar sind bzw. verlieren ihr Amt Personen, die - auch in eigenem Namen Ämter an der Spitze von Verbänden oder Körperschaften innehaben, die Interessen von Bauunternehmen vertreten, die in Konkurrenz zu jenen des Nationalverbandes (ANCE) stehen und deren Verhalten in Kontrast zu den Beschlüssen der ANCE -Organe oder des Kollegiums sind. Besagte Regelung der Nichtwählbarkeit gilt jedenfalls nicht für Personen, die ein Amt im Unternehmerverband Südtirol bekleiden.</p> <p>Die Mandatsenthebung wird vom Direktivrat ausgesprochen. Der Präsident unterbreitet diesbezüglich dem Vorstand im Einvernehmen mit dem Vizepräsidenten das Verzeichnis der Personen, für die das Amt verfällt, damit die zuständigen Organe diese Personen satzungsgemäß umgehend ersetzen können.</p> <p>Der Amtsverlust entspricht auch einem Widerruf aller Funktionen in externen Körperschaften und verpflichtet zum Verzicht auf alle anderen Mandate, die aufgrund der im Kollegium bekleideten Ämter verliehen worden waren.</p> <p>Die des Amtes enthobene Person kann gegen den kraft dieses Artikels vom Direktivrat gefassten Beschluss das Ehrengericht gemäß Art. 23 anrufen.</p> <p><b>Art. 14</b> <b>Mitgliederversammlung Zusammensetzung</b></p> <p>Die Mitgliederversammlung setzt sich gemäß Art. 3 aus den Vertretern aller Mitgliederfirmen zusammen, die ordnungsgemäß ihre Mitgliedsbeiträge gezahlt haben.</p> <p>Jedes Mitglied kann sich in der Versammlung von einem anderen Mitglied aufgrund einer entsprechenden schriftlichen Vollmacht vertreten lassen; jedes Mitglied kann nicht mehr als zwei Vollmachten vorlegen.</p> <p>Jedes Mitglied hat Anrecht auf drei Stimmen und darüber hinaus auf eine Anzahl von Stimmen im Verhältnis zu den im vor letzten Jahr vor der Vollversammlung veranlagten und einbezahlten Mitgliedsbeiträge. Für die</p>	<p>Non sono eleggibili alle cariche sociali o decadono dalle medesime coloro che, anche a titolo personale, rivestano cariche in associazioni o enti aventi finalità di tutela delle imprese edili concorrenti a quelle dell'ANCE o che comunque assumano comportamenti contrastanti con i deliberati degli organi dell'ANCE e del Collegio. Sono in ogni caso escluse dalla ineleggibilità le cariche rivestite in Assoimprenditori Alto Adige.</p> <p>La decadenza è dichiarata dal Consiglio Direttivo e, a tal fine, il Presidente, d'intesa con il Vice Presidente, sottopone al Consiglio Direttivo stesso l'elenco dei nominativi da dichiarare decaduti, per consentire ai competenti organi di provvedere sollecitamente alle sostituzioni a norma del presente Statuto.</p> <p>La decadenza comporta la revoca degli incarichi conferiti dal Collegio in organismi esterni ed impegna le persone medesime a rinunciare a qualsiasi altro incarico assunto in funzione delle cariche rivestite nell' ambito del Collegio.</p> <p>Contro le deliberazioni assunte dal Consiglio Direttivo a norma del presente articolo, la persona dichiarata decaduta dalle cariche sociali può ricorrere al Collegio di Probiviri di cui all'art. 23.</p> <p><b>Art. 14</b> <b>Assemblea dei soci – Costituzione</b></p> <p>L'Assemblea dei soci è formata dai rappresentanti di tutte le imprese associate ai sensi dell'art. 3, che siano in regola con il versamento dei contributi associativi.</p> <p>Il socio può farsi rappresentare nell'Assemblea da un altro socio mediante apposita delega scritta; ciascun socio non può portare più di due deleghe.</p> <p>Ogni socio ha diritto a tre voti ed inoltre un numero di voti in proporzione ai contributi versati di competenza per il secondo anno precedente a quello in cui si svolgerà l'assemblea. Ai fini del calcolo dei voti</p>
---	--



Berechnung der zusätzlichen Stimmrechte wird berücksichtigt, dass jedes Mitglied auf noch eine Stimme je 800,00 Euro oder Bruchteil von mehr als 400,00 Euro an eingezahlten Mitgliedsbeiträgen Anrecht hat.

#### **Art. 15**

##### **Einberufung - Beschlüsse - Protokolle**

Die ordentliche Mitgliederversammlung wird mindestens einmal im Jahr einberufen, die spätestens bis zum 30. Juni durchzuführen ist.

Sie wird außerdem jedes Mal dann einberufen, wenn es der Direktivrat für notwendig hält, bzw. dann, wenn mindestens ein Fünftel der Mitglieder einen diesbezüglichen, begründeten Antrag stellt.

Die Versammlung wird vom Präsidenten mindestens zehn Tage vor dem Sitzungstermin durch ein Schreiben an jedes Mitglied einberufen.

In der Einberufungsmitteilung müssen Ort, Datum und Uhrzeit der Versammlung, sowie die Tagesordnung mit den zu behandelnden Themen angegeben sein. In dringenden Fällen kann die Einberufung per Telefax mindestens fünf Tage vorher erfolgen.

Den Vorsitz der Versammlung führt der Kollegiums Präsident. In erster Einberufung gilt die Versammlung als ordnungsgemäß zusammen getreten, wenn mindestens die Hälfte aller Mitglieder plus ein weiteres Mitglied anwesend oder vertreten ist.

Eine Stunde nach der in der Einberufungsmitteilung festgesetzten Uhrzeit ist die Versammlung in zweiter Einberufung unabhängig von der Anzahl der Anwesenden ordnungsgemäß zusammengetreten und beschließt mit einfacher Mehrheit der vertretenen Stimmen.

Die außerordentliche Versammlung ist ordnungsgemäß zusammengetreten, wenn die Mehrheit aller Mitglieder anwesend oder vertreten ist. Die Beschlüsse werden mit Zweidrittelmehrheit der vertretenen Stimmen gefasst.

#### **Art. 16**

##### **Aufgaben der Versammlung**

aggiuntivi si tiene presente che ad ogni socio viene aggiunto un voto per ogni Euro 800,00 o frazione superiore a 400,00 Euro di contributi versati.

#### **Art. 15**

##### **Convocazioni Deliberazioni Verbali**

L'Assemblea è convocata in sede ordinaria almeno una volta l'anno, per una data non posteriore al 30 giugno.

E' convocata inoltre ogni qualvolta il Consiglio Direttivo lo ritenga opportuno, ovvero quando ne sia fatta richiesta motivata da almeno un quinto dei soci.

La convocazione è fatta dal Presidente con lettera da inviarsi a ciascuno dei soci almeno dieci giorni prima di quello fissato per l'adunanza.

Nell'avviso di convocazione devono essere indicati il luogo, il giorno e l'ora della riunione e specificato l'ordine del giorno con gli argomenti da trattare. In caso di urgenza la convocazione può essere fatta a mezzo fax con preavviso di almeno cinque giorni.

L'Assemblea è presieduta dal Presidente del Collegio e, in prima convocazione, è validamente costituita quando sia presente o rappresentata almeno la metà più uno dei soci.

Trascorsa un'ora da quella fissata dall'avviso, l'Assemblea è validamente costituita in seconda convocazione, qualunque sia il numero degli intervenuti, e delibera a maggioranza dei voti in essa rappresentati.

L'Assemblea in sede straordinaria è validamente costituita quando sia presente o rappresentata la maggioranza dei soci e delibera con la maggioranza dei due terzi dei voti dei soci presenti e rappresentati.

#### **Art. 16**

##### **Attribuzioni della Assemblea**



<p>Die ordentliche Mitgliederversammlung hat folgende Aufgaben:</p> <p>a) Festlegung der Richtlinien für die Tätigkeit des Kollegiums aufgrund des Berichtes des Präsidenten;</p> <p>b) Wahl des Präsidenten des Kollegiums und Wahl des Vizepräsidenten, der aus einer Reihe von drei vom Präsidenten vorgeschlagenen Namen gewählt wird;</p> <p>c) Wahl von fünf Mitgliedern des Direktivrates;</p> <p>d) Ernennung der ordentlichen und stellvertretenden Rechnungsprüfer;</p> <p>e) Ernennung der ordentlichen und stellvertretenden Mitglieder des Ehrengerichtes;</p> <p>f) Festlegung der Mitgliedsbeiträge und dessen Einhebungsmodus;</p> <p>g) Prüfung und Verabschiedung des Rechnungsabschlusses und des Haushaltsvoranschlags.</p> <p>Die außerordentliche Versammlung hat folgende Aufgaben:</p> <p>h) Beschlussfassung über Satzungsänderungen;</p> <p>i) Beschlussfassung über die Auflösung des Kollegiums im Sinne des nachstehenden Artikels 28.</p>	<p>Spetta all'Assemblea dei soci in sede ordinaria:</p> <p>a) determinare le direttive di massima dell'attività del Collegio sulla base della relazione del Presidente;</p> <p>b) eleggere il Presidente del Collegio e, nell'ambito di una terna proposta dal Presidente, il Vice Presidente del Collegio;</p> <p>c) eleggere 5 componenti del Consiglio Direttivo;</p> <p>d) nominare i Revisori dei conti effettivi e supplenti;</p> <p>e) nominare i Probiviri effettivi e supplenti;</p> <p>f) deliberare misura e modalità di riscossione dei contributi associativi;</p> <p>g) esaminare ed approvare il bilancio consuntivo ed il bilancio preventivo.</p> <p>In sede straordinaria:</p> <p>h) deliberare in merito alle modifiche del presente Statuto;</p> <p>i) deliberare in merito allo scioglimento del Collegio a norma del successivo art. 28.</p>
<p><b>Art. 17</b> <b>Direktivrat</b></p> <p>Der Direktivrat setzt sich aus dem Präsidenten des Kollegiums und dem Vizepräsidenten, den 3 Bezirksvertretern und den 5 von der Mitgliederversammlung gewählten Vertretern zusammen.</p> <p>Dem Direktivrat gehören außerdem von Rechts wegen, der vom Kollegium ernannte Präsident bzw. der Vizepräsident der Bauarbeiterkasse der Provinz Bozen und des Paritätischen Komitees für Ausbildung und Arbeitssicherheit der Provinz Bozen, sofern sie sich nicht bereits unter den ob genannten Gewählten befinden.</p> <p>Die Bezirksvertreter und die von der Mitgliederversammlung gewählten Mitglieder sind wieder wählbar.</p> <p>Bei der Ernennung der von der Mitgliederversammlung gewählten Mitglieder muss eine grundsätzliche Parität der beiden</p>	<p><b>Art. 17</b> <b>Consiglio Direttivo</b></p> <p>Il Consiglio Direttivo è composto dal Presidente e dal Vice-Presidente del Collegio, dai 3 rappresentanti dei Comprensori e da 5 membri eletti dall'Assemblea dei soci.</p> <p>Del Consiglio Direttivo fanno inoltre parte il Presidente ovvero il Vice-Presidente di nomina del Collegio della Cassa Edile della Provincia di Bolzano e del Comitato Paritetico per la Formazione e la Sicurezza della Provincia di Bolzano, se non già compresi tra questi.</p> <p>I rappresentanti di Comprensori ed i membri eletti dall'Assemblea possono essere liberamente rieletti. Nella nomina dei componenti eletti dall'Assemblea deve essere assicurata la sostanziale parità dei due maggiori gruppi etnici.</p>

größten Volksgruppen gesichert sein. Falls im Laufe der dreijährigen Amtszeit ein oder mehrere Mitglieder des Direktivrates ausfallen, werden sie durch die ersten nicht gewählten Kandidaten der letzten Wahl ersetzt. Die neuen Mitglieder bleiben bis zu Mandatsende des Direktivrates, in den es eingetreten ist, im Amt.

#### **Art. 18**

##### **Sitzungen und Beschlüsse**

Der Direktivrat tritt auf Einberufung des Präsidenten mindestens sechsmal pro Jahr zusammen, möglichst alle zwei Monate, und ferner jedes Mal dann, wenn mindestens 4 Direktivratsmitglieder einen diesbezüglichen Antrag stellen.

Die Einberufung hat mindestens zehn Tage vor dem Sitzungstermin schriftlich zu erfolgen.

In dringenden Fällen kann die Einberufung per Telefax oder zertifizierter E-Mail (PEC) mindestens zwei Tage im Voraus erfolgen.

Die Einberufungsmittelung muss den Ort, das Datum und die Uhrzeit der Sitzung, sowie die zu behandelnden Themen angeben.

An den Sitzungen können Fachleute für einzelne Tagesordnungspunkte mit beratender Stimme teilnehmen.

Die Direktivratssitzungen sind ordnungsgemäß zusammengetreten, wenn die Mehrheit der Direktivratsmitglieder anwesend ist.

Jedes Mitglied hat eine Stimme.

Die Beschlüsse werden mit Stimmenmehrheit der Anwesenden in offener Abstimmung gefasst.

Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten.

Die gewählten Direktivratsmitglieder verlieren ihr Amt, wenn sie dreimal hintereinander ohne gerechtfertigte Begründung bei den Direktivratssitzungen fehlen. In diesem Falle erklärt der Direktivrat den Verlust ihres Amtes und ersetzt sie durch die ersten nicht gewählten Kandidaten.

Das neu gewählte Direktivratsmitglied bleibt bis Ende der Amtszeit des Direktivrates, in den es eingetreten ist, im Amt.

Se nel corso del triennio vengono a mancare uno o più componenti elettivi del Consiglio, il Consiglio stesso provvederà a sostituirli con i primi dei non eletti dell'ultima votazione. I nuovi Consiglieri rimarranno in carica sino alla scadenza del mandato del Consiglio Direttivo in carica.

#### **Art. 18**

##### **Riunioni e Deliberazioni**

Il Consiglio Direttivo si riunisce, su convocazione del Presidente, almeno sei volte l'anno, possibilmente ogni due mesi, e inoltre ogni qualvolta lo richiedano almeno 4 componenti il Consiglio medesimo. La convocazione è fatta mediante avviso scritto, diramato almeno dieci giorni prima di quello fissato per la riunione.

In caso di urgenza, la convocazione è fatta a mezzo fax o PEC (posta elettronica certificata) con preavviso di almeno due giorni.

Gli avvisi dovranno contenere l'indicazione del luogo, giorno ed ora della riunione e degli argomenti da trattare.

Alle riunioni possono partecipare, con voto consultivo, persone particolarmente esperte sugli specifici argomenti all'ordine del giorno invitate dal Presidente.

Per la validità delle riunioni del Consiglio Direttivo è necessaria la presenza della maggioranza dei componenti.

Ciascun componente ha diritto ad un voto.

Le deliberazioni sono prese a maggioranza dei presenti mediante votazione palese.

In caso di parità nelle votazioni, prevale il voto del Presidente.

Il componente elettivo del Consiglio Direttivo decade dalla carica in caso di assenza non motivata a tre riunioni consecutive del Consiglio stesso, che ne dichiara la decadenza chiamando a sostituirlo il primo dei non eletti.

Il nuovo eletto rimarrà in carica sino al termine di scadenza del Consiglio Direttivo di cui entra a far parte.

<p><b>Art. 19</b> <b>Aufgaben</b></p> <p>Der Direktivrat verfügt über sämtliche Befugnisse zur ordentlichen und außerordentlichen Verwaltung des Kollegiums. Der Direktivrat hat insbesondere folgende Aufgaben:</p> <p>a) dafür zu sorgen, dass die von dieser Satzung vorgesehenen Ziele im Einklang mit den Beschlüssen der Versammlung erreicht werden;</p> <p>b) die Einberufung der Mitgliederversammlung festzulegen;</p> <p>c) die Vertreter laut Art. 2, Punkt c) zu ernennen und/oder zu bestellen;</p> <p>d) gegebenenfalls bestimmte Ausschüsse für die Untersuchung und die Behandlung spezifischer Probleme zu ernennen, und nötigenfalls auch außenstehende Fachleute heranzuziehen, sowie den Vorsitzenden und den stellvertretenden Vorsitzenden dieser Ausschüsse zu ernennen;</p> <p>e) für die Durchführung der Beschlüsse der Mitgliederversammlung zu sorgen;</p> <p>f) die Richtlinien für den Abschluss der Tarifverträge und Vereinbarungen festzulegen;</p> <p>g) den Jahresabschluss und den Haushaltsvoranschlag vorzubereiten und der Versammlung vorzulegen;</p> <p>h) der Versammlung die Vorschläge für Änderungen dieser Satzung vorzulegen;</p> <p>i) den gemeinsamen Kollegiumsfond zu verwalten;</p> <p>j) die vom Präsidenten ergriffenen Dringlichkeitsmaßnahmen im Sinne von Art. 20 zu billigen;</p> <p>k) den Sekretär des Kollegiums zu ernennen und auf Vorschlag des Sekretärs die Aufnahme neuer Mitarbeiter zu beschließen;</p> <p>l) die Einrichtung von besonderen Dienstleistungen im Interesse der Mitglieder zu beschließen und eventuell Außenstellen des Kollegiums einzurichten;</p> <p>m) eventuelle Maßnahmen gegenüber den Mitgliedern zu ergreifen;</p> <p>n) die Mandatsenthebung in den Kollegiumsorganen im Sinne von Art. 13 festzustellen;</p> <p>o) über Aufnahme und Ausschluss der</p>	<p><b>Art. 19</b> <b>Attribuzioni</b></p> <p>Al Consiglio Direttivo spettano i poteri più ampi di ordinaria ed straordinaria amministrazione del Collegio.</p> <p>In particolare, spetta al Consiglio Direttivo di:</p> <p>a) curare il conseguimento dei fini previsti dal presente Statuto in armonia con le deliberazioni dell'Assemblea;</p> <p>b) stabilire la convocazione dell'Assemblea;</p> <p>c) nominare e/o designare i rappresentanti di cui all'art. 2, punto c);</p> <p>d) nominare, se del caso, apposite Commissioni per lo studio e la trattazione di determinati problemi, chiamando a farvi parte, occorrendo, anche terzi particolarmente esperti e provvedendo a nominarne il Presidente e il Vice Presidente;</p> <p>e) disporre per l'esecuzione delle deliberazioni dell'Assemblea dei soci;</p> <p>f) stabilire le direttive per la stipulazione dei contratti e accordi collettivi di lavoro;</p> <p>g) predisporre e presentare all'Assemblea il bilancio consuntivo e il bilancio preventivo;</p> <p>h) formulare all'Assemblea le proposte per le modifiche al presente Statuto;</p> <p>i) provvedere all'amministrazione del fondo comune del Collegio;</p> <p>j) ratificare i provvedimenti adottati in via d'urgenza dal Presidente ai sensi dell'art.20;</p> <p>k) nominare il Segretario e deliberare sull'assunzione degli addetti, su proposta del Segretario;</p> <p>l) deliberare l'istituzione di particolari servizi nell'interesse dei soci e procedere all'eventuale costituzione di uffici periferici del Collegio;</p> <p>m) assumere provvedimenti nei confronti dei soci;</p> <p>n) dichiarare la decadenza dalle cariche in seno agli organi del Collegio, ai sensi dell'art. 13;</p> <p>o) deliberare sull'ammissione e la cancellazione</p>
--	---

<p>Mitglieder zu beschließen;  p) Bestimmung der Bezirke.  Der Direktivrat kann dem Präsidenten, dem Vize-präsidenten sowie einzelnen Mitgliedern des Direktivrats bestimmte, eigene Befugnisse übertragen und sie zur und Abwicklung bestimmter Tätigkeiten bevollmächtigen.</p> <p><b>Art. 20</b>  <b>Präsidium Wahl, Amtsdauer und Aufgaben</b>  Der Präsident des Kollegiums wird von der Mitgliederversammlung gewählt und bleibt drei Jahre im Amt.  Der Präsident kann für eine einzige drauffolgende dreijährige Amtsperiode wieder gewählt werden.  Der Präsident ist der gesetzliche Kollegiumsvertreter gegenüber Dritten und in Gerichtsverfahren.  Er hat außerdem die Vollmacht, Ansprüche auf Schadenersatz im Strafprozess geltend zu machen.  Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Präsidenten ersetzt ihn der Vizepräsident.</p> <p>Der Präsident hat folgende Aufgaben:  a) den Direktivrat einzuberufen, den Vorsitz bei den Sitzungen zu führen und die gefassten Beschlüsse durchzuführen;  b) das Kollegium in vertragsrechtlichen, gerichtlichen und administrativen Belangen zu vertreten;  c) Kollektivverträge und -vereinbarungen gemäß den vom Direktivrat erteilten Anweisungen zu unterzeichnen;  d) die Beziehungen zu Dritten in seiner Eigenschaft als Vertreter des Kollegiums zu pflegen;  e) die erforderlichen Maßnahmen zur besseren Abwicklung der Tätigkeit des Kollegiums zu ergreifen;  f) in Absprache mit dem Sekretär die Tätigkeit des Sekretariates des Kollegiums, die Organisation der Dienste des Kollegiums und die sonstige Tätigkeit zu leiten;  g) dafür zu sorgen, dass alle Handlungen des Kollegiums unter Beachtung der Satzungsbestimmungen erfolgen;</p>	<p>da socio;  p) definire l'estensione dei comprensori.  Il Consiglio Direttivo può attribuire al Presidente, al Vicepresidente o a singoli componenti del Consiglio determinate proprie attribuzioni e conferire delega per determinati affari.</p> <p><b>Art. 20</b>  <b>Presidenza – elezione, durata e attribuzioni</b>  Il Presidente del Collegio è eletto dall'Assemblea dei soci e dura in carica tre anni.</p> <p>Il Presidente può essere rieletto per un solo triennio successivo al primo.</p> <p>Il Presidente ha a tutti gli effetti la rappresentanza legale del Collegio nei confronti dei terzi e la rappresentanza in giudizio. Egli ha inoltre titolo a costituirsi in giudizio, quale parte civile, anche nel procedimento penale.  In caso di assenza o di impedimento, il Presidente è sostituito nelle sue funzioni dal Vice Presidente.</p> <p>Spetta in particolare al Presidente di:  a) convocare il Consiglio Direttivo, presiederne le riunioni e provvedere per l'attuazione delle relative decisioni;  b) rappresentare il Collegio in sede negoziale, giudiziaria e amministrativa;  c) firmare i contratti e accordi collettivi di lavoro secondo le direttive espresse dal Consiglio Direttivo;  d) intrattenere rapporti con i terzi nella sua qualità di rappresentante del Collegio;  e) adottare i provvedimenti necessari per il miglior svolgimento dell'attività del Collegio;  f) sovrintendere, d'intesa con il Segretario, all'attività della Segreteria del Collegio, all'ordinamento dei servizi del Collegio ed alla loro attività;  g) curare che tutti gli atti del Collegio siano compiuti a norma del presente Statuto;</p>
--	--

<p>h) in dringenden Fällen die Befugnisse des Direktivrates auszuüben und die dabei gefassten Beschlüsse dem Direktivrat in seiner nächsten Sitzung zur Ratifizierung vorzulegen. Er vertritt außerdem das Kollegium innerhalb des Nationalverbandes der Bauunternehmer (ANCE) und beim Abschluss von Kollektivverträgen und -vereinbarungen. Der Präsident vertritt das Kollegium innerhalb der Organe des Unternehmerverbandes im Sinne der Bestimmungen, die in einer eigenen Vereinbarung festgelegt werden.</p> <p><b>Art. 21</b> <b>Der Vizepräsident</b></p> <p>Der Vizepräsident wird von der Mitgliederversammlung aufgrund eines Dreivorschlages des Präsidenten gemäß Art. 16 gewählt. Seine Amtszeit beträgt drei Jahre. Er kann wiedergewählt werden. Er ersetzt den Präsidenten bei dessen Abwesenheit oder Verhinderung.</p> <p><b>Art. 22</b> <b>Das Kollegium der Rechnungsprüfer</b></p> <p>Das Kollegium der Rechnungsprüfer setzt sich aus drei von der Mitgliederversammlung gewählten ordentlichen Rechnungsprüfern zusammen. Die Mitgliederversammlung ernennt auch den Vorsitzenden des Ausschusses. Die Mitgliederversammlung wählt außerdem zwei stellvertretende Rechnungsprüfer, die nach Altersvorrang im Falle des Ausscheidens eines ordentlichen Mitgliedes das Amt übernehmen. Die Rechnungsprüfer bleiben gemäß Art. 13 drei Jahre im Amt und können wiedergewählt werden. Das Kollegium der Rechnungsprüfer übt die Kontrolle über die Verwaltung des gemeinsamen Fonds und über die wirtschaftliche und finanzielle Geschäftsführung des Kollegiums aus und informiert die Mitgliederversammlung mit einem entsprechenden Bericht zum Jahresabschluss.</p>	<p>h) esercitare, in caso di urgenza, i poteri del Consiglio Direttivo, sottoponendo le deliberazioni così prese alla ratifica del Consiglio stesso nella sua prima riunione. Egli rappresenta oltre al Collegio in seno all'Associazione Nazionale Costruttori Edili e nella stipula dei contratti ed accordi collettivi di lavoro della categoria. Il Presidente rappresenta il Collegio negli organi dell'Assoimprenditori Alto Adige secondo quanto stabilito da apposito accordo.</p> <p><b>Art. 21</b> <b>Vice Presidente</b></p> <p>Il Vice Presidente è eletto dall'Assemblea nell'ambito di una terna proposta dal Presidente, ai sensi dell'art. 16 e dura in carica tre anni e può essere liberamente rieletto.</p> <p>Egli sostituisce il presidente in tutti i casi di assenza o impedimento dello stesso.</p> <p><b>Art 22</b> <b>Il Collegio dei Revisori dei conti</b></p> <p>Il Collegio dei Revisori dei conti è composto da tre revisori effettivi, eletti dall'Assemblea che nomina anche tra essi il Presidente del Collegio medesimo. L'Assemblea inoltre elegge due revisori supplenti che subentrano in ordine di età in caso di cessazione dalla carica dei membri effettivi.</p> <p>I revisori dei conti durano in carica per il triennio di cui all'art. 13 e sono rieleggibili.</p> <p>Il Collegio dei Revisori dei conti esercita il controllo sull'amministrazione del fondo comune e sulla gestione economico-finanziaria del Collegio e ne riferisce all'Assemblea con apposita relazione sul bilancio consuntivo.</p>
--	--

Die Rechnungsprüfer nehmen mit beratender Stimme an der Mitgliederversammlung und den Sitzungen des Direktivrates teil. Über die Sitzungen des Kollegium der Rechnungsprüfer wird ein Protokoll verfasst, das von den Sitzungsteilnehmern unterschrieben wird.

#### **Art. 23**

##### **Das Ehrengericht**

Das Ehrengericht setzt sich aus fünf von der Mitgliederversammlung gewählten Mitgliedern zusammen. Die Mitgliederversammlung ernennt darunter auch den Vorsitzenden des Ehrengerichts.

Die Mitglieder des Ehrengerichts werden in geheimer Wahl gewählt, bleiben drei Jahre im Amt und sind ohne Mandatsbegrenzung wiederwählbar.

Jedes Mitglied kann bis zu max. drei Vorzugsstimmen abgeben.

In der Einberufung der Versammlung für die Wahl des Ehrengerichts ersucht der Präsident die Mitglieder, eventuelle Kandidaturen rechtzeitig einzureichen, damit sie zur Wahl gestellt werden können.

Als Ehrenrichter können auch Personen kandidieren, die nicht direkte Unternehmensverantwortung tragen, sofern sie die gesetzlichen Voraussetzungen der Unabhängigkeit, Neutralität und Unparteilichkeit erfüllen.

Das Amt als Ehrenrichter ist unvereinbar mit dem Amt als Präsident oder als Ehrenrichter eines anderen Verbandes oder von Confindustria, ebenso wie mit jedem anderen Amt innerhalb desselben Verbandes.

Aufgabe der Ehrenrichter ist – auch auf Antrag von nur einer Partei – die Schlichtung von Streitigkeiten jeder Art, die sich zwischen verschiedenen Elementen des Systems ergeben haben für welche keine gütliche Einigung erzielt werden konnte.

Zwecks Bildung des Ehrengerichts, das mit der Lösung einer Streitigkeit beauftragt wird, ernennt jede beteiligte Partei aus den von der Versammlung gewählten Ehrenrichtern einen Ehrenrichter ihres Vertrauens.

I revisori dei conti partecipano, con voto consultivo, alle riunioni dell'Assemblea e del Consiglio Direttivo.

Delle riunioni del Collegio dei revisori dei conti si redige processo verbale che viene sottoscritto dagli intervenuti.

#### **Art. 23**

##### **Il Collegio dei Probiviri**

Il Collegio dei Probiviri è composto da cinque membri nominati dalla Assemblea dei Soci, che nomina anche tra di essi il Presidente.

I Probiviri vengono eletti a scrutinio segreto e durano in carica tre anni e sono rieleggibili senza limiti di mandato.

Ciascun socio può esprimere fino ad un massimo di tre preferenze.

A tal fine, nel convocare l'Assemblea chiamata all'elezione, il Presidente invita i Soci a far pervenire le candidature in tempo utile perché siano sottoposte alla votazione.

Alla carica di Probiviro possono essere candidate anche persone che non abbiano diretta responsabilità d'impresa, in possesso dei requisiti di indipendenza, terzietà e imparzialità previsti dalla legge.

La carica di Probiviro è incompatibile con la carica di Presidente o di Probiviro di un'altra organizzazione confederata e di Confindustria, nonché con ogni altra carica all'interno all'Associazione di appartenenza.

Spetta ai Probiviri, anche su istanza di una sola delle parti, la risoluzione delle controversie di qualunque natura insorte tra le componenti del sistema e che non siano potute definire bonariamente.

A tal fine, per la costituzione del collegio arbitrale chiamato alla risoluzione della controversia, ciascuna parte interessata provvede alla nomina di un Probiviro di sua fiducia, scelti tra i Probiviri eletti dall'Assemblea.

<p>Der Vorsitzende des Ehrengerichts und die einzelnen Ehrenrichter müssen schriftlich erklären, dass keine Unvereinbarkeitsgründe vorliegen, die von der Zivilprozessordnung, vom Ethikkodex und von der Verbandswertecharta vorgesehen sind.</p> <p>Das Ehrengericht legt jeweils die für die Lösung der Streitfrage anzuwendenden Verfahrensregeln und Beweismittel fest, auch unter Berücksichtigung der im Verbandsreglement festgelegten Verfahrenskriterien.</p> <p>Das Ehrengericht entscheidet nach Billigkeit und mit einem nicht förmlichen Schiedsverfahren.</p> <p>Der Schiedsspruch muss mit Stimmenmehrheit innerhalb von 30 Tagen ab dem Datum ergehen, an dem das Ehrengericht gebildet wurde und mit der Untersuchung des Streitfalles begonnen hat; diese Frist kann um max. 15 Tage verlängert werden.</p> <p>Der Schiedsspruch muss den betroffenen Parteien und dem Präsidenten des Kollegiums innerhalb von fünf Tagen ab dem Entscheidungsdatum mitgeteilt werden. Der Schiedsspruch ist nicht berufungsfähig, mit Ausnahme der Berufung beim Ehrengericht des Nationalverbandes der Bauunternehmer.</p> <p>Die Auslegung der vorliegenden Satzung und jeder anderen Regelung des Kollegiums fällt in die ausschließliche Zuständigkeit der Ehrenrichter.</p> <p>Unbeschadet der Bestimmungen laut Art. 10 der Satzung des Nationalverbandes der Bauunternehmer kann der Verlust eines Amtes von den Organen, welche die Ernennungen und Bestellungen vorgenommen haben und darüber hinaus – im Falle von schwerwiegenden Gründen, die den Verbleib im Amt verhindern – auch von den Ehrenrichtern verfügt werden.</p> <p>Die Ehrenrichter entscheiden außerdem in allen anderen, von der vorliegenden Satzung und von den Durchführungsbestimmungen vorgesehenen Fällen gemäß den hierfür festgelegten Modalitäten und mit den entsprechenden Rechtswirkungen.</p> <p>Die Entscheidungen in Bezug auf</p>	<p>Il Presidente del collegio arbitrale ed i singoli Probiviri sono tenuti a dichiarare per iscritto che non ricorre alcuna delle fattispecie di incompatibilità previste in materia dal Codice di procedura civile, nonché dal Codice etico e dalla Carta dei valori associativi.</p> <p>Il collegio arbitrale stabilisce, di volta in volta, le regole procedurali ed i mezzi istruttori da adottare per risolvere la controversia sotto giudizio, tenendo anche presenti i criteri procedurali fissati nel regolamento confederale.</p> <p>Il collegio arbitrale giudica secondo equità e le sue decisioni hanno natura di arbitrato irrituale.</p> <p>Il lodo deve essere deliberato a maggioranza di voti entro 30 giorni dalla data in cui il collegio si è costituito e ha avviato l'esame della controversia; tale termine è prorogabile fino ad un massimo di ulteriori 15 giorni.</p> <p>Il lodo deve essere comunicato alle parti interessate e al Presidente del Collegio di Bolzano entro cinque giorni dalla data della deliberazione. Il lodo è inappellabile, fatto salvo l'appello ai Probiviri di ANCE nazionale.</p> <p>L'interpretazione del presente statuto, nonché di ogni altra norma regolativa del Collegio è di esclusiva competenza dei Probiviri.</p> <p>Fatto salvo quanto previsto dall'art. 10, la decadenza dello Statuto ANCE, la decadenza dalle cariche può essere disposta, oltre che dagli organismi che hanno proceduto alle designazioni e alle nomine, dai Probiviri per gravi motivi, tali da rendere incompatibile la permanenza nelle cariche stesse.</p> <p>I Probiviri si pronunciano, infine, in tutti gli altri casi previsti dal presente statuto e dai regolamenti di esecuzione, secondo le modalità e con gli effetti all'uopo stabiliti.</p> <p>Le funzioni interpretative e/o disciplinari – di</p>
--	---



Auslegungsfragen und Disziplinarverfahren – die in den drei vorhergehenden Absätzen beschrieben wurden – obliegen allen Ehrenrichtern, die gemeinsam das Ehrengericht bilden.

**VIERTER ABSCHNITT  
VERWALTUNG DES GEMEINSAMEN FONDS  
UND WIRTSCHAFTLICH  
FINANZIELLE GESCHÄFTSFÜHRUNG DES  
KOLLEGIUMS**

**Art. 24  
Gemeinsamer Fonds**

Der gemeinsame Fonds umfasst neben den Einnahmen von Beiträgen der Baufirmen, die dem Kollegium angehören und den autonomen Beiträgen des Bausektors, auch bewegliche und unbewegliche Güter und Eigentumsposten, die durch Käufe, Erbschaften oder Schenkungen dem Kollegium übertragen wurden, Erträge und Beteiligungen an Körperschaften, Instituten, Gesellschaften usw., sowie durch Schenkungen an das Kollegium.

Die Entscheidung über Bestimmung, Verwendung und Entnahme aus dem gemeinsamen Fonds wird ausschließlich in den Organen des Konsortiums getroffen.

Den Mitgliedern dürfen auch nicht indirekte Überschüsse, bzw. Gewinne, sowie Kapitalerträge verteilt werden.

**Art. 25  
Verwaltung und Geschäftsführung**

Die Verwaltung des gemeinsamen Fonds ist Aufgabe des Direktivrates.

Der Präsident ist beauftragt die entsprechenden Ausgaben gemäß den Beschlüssen des Direktivrates zu tätigen. Jeder Vorgang bedarf der gemeinsamen Unterschrift des Präsidenten und des Sekretärs des Kollegiums.

**Art. 26  
Geschäftsjahr - Jahresabschluss**

Das Geschäftsjahr des Kollegiums entspricht dem Kalenderjahr.

Der Jahresabschluss und die jährlichen

cui ai tre commi precedenti – sono attribuite a tutti i Probiviri, riuniti in Collegio.

**TITOLO QUARTO  
AMMINISTRAZIONE DEL FONDO COMUNE E  
GESTIONE ECONOMICOFINANZIARIA DELLA  
SEZIONE**

**Art. 24  
Fondo Comune**

Il Fondo comune è costituito, oltre che dal gettito dalle contribuzioni delle imprese del Collegio e delle contribuzioni

derivanti da fonti autonome del settore, dai beni mobili ed immobili e dai titoli di proprietà del Collegio pervenuti per acquisti, lasciti o donazioni e per qualsiasi altro titolo, dalle rendite e dalle partecipazioni in Enti, Istituti, Società e quant'altro, nonché da atti di liberalità a favore del Collegio.

Ogni decisione sulla destinazione, l'utilizzo ed i prelievi dal Fondo comune è di esclusiva competenza degli organi del Collegio.

Durante la vita dell'Organizzazione non possono essere distribuiti ai Soci, nonché in modo indiretto eventuali utili, nonché di fondi, riserve o capitale.

**Art. 25  
Amministrazione e gestione**

Per l'amministrazione del Fondo comune del Collegio provvede il Consiglio Direttivo.

Alle relative decisioni di spesa dà corso il Presidente del Collegio.

Gli atti della gestione economico-finanziaria sono compiuti dal Presidente del Collegio con firma abbinata del Segretario del Collegio.

**Art. 26  
Esercizio finanziario – Bilancio**

L'esercizio finanziario del Collegio coincide con l'anno solare.

Il bilancio consuntivo ed il bilancio preventivo

Haushaltsvoranschläge werden vom Direktivrat auf der Grundlage der vom Präsidenten gemachten Vorgaben vorbereitet und der Mitgliederversammlung bis spätestens zum 30. Juni jedes Jahres zur Prüfung und Annahme vorgelegt.

Mindestens fünfzehn Tage vor dem anberaumten Termin der Mitgliederversammlung, die den Jahresabschluss prüfen und annehmen soll, legt der Direktivrat den Rechnungsprüfern die Abschlussrechnung vor. Die Rechnungsprüfer verfassen dazu einen schriftlichen Bericht.

Der Haushaltsvoranschlag wird in der Versammlung von einem Bericht des Direktivrates begleitet, der vom Präsidenten ausgearbeitet wurde.

Die Mitglieder können am Sitz des Kollegiums in der Woche vor der Mitgliederversammlung den Jahresabschluss und den Haushaltsvoranschlag, sowie die Berichte der Rechnungsprüfer und des Direktivrates einsehen.

Vom 1. Januar eines jeden Jahres bis zum Tag der Verabschiedung des Haushaltsvoranschlags und des Jahresabschlusses durch die Mitgliederversammlung (gemäß Art. 16), erfolgt eine provisorische wirtschaftliche und finanzielle Geschäftsführung des Kollegiums auf der Grundlage des im Vorjahr von der Versammlung verabschiedeten Haushaltsvoranschlags.

Die ANCE Bestimmung zur Abfassung des Jahresabschlusses der Mitgliedsverbände finden soweit vereinbar Anwendung.

## **FÜNFTER ABSCHNITT DAS SEKRETARIAT**

### **Art. 27**

#### **Der Sekretär**

Den Büros des Kollegiums steht der Verbandssekretär vor.

Der Sekretär sorgt für den ordnungsgemäßen Ablauf der Kollegiumsdienste nach den Anweisungen des Präsidenten, dem er Rechenschaft abzulegen hat, und schlägt Initiativen und Maßnahmen vor, die nach

annuali sono predisposti dal Consiglio Direttivo, sulla base degli appositi schemi curati dal Presidente e sono quindi presentati all'esame e all'approvazione dell'Assemblea entro il 30 giugno di ogni anno.

Almeno quindici giorni prima della data fissata per la riunione dell'Assemblea che dovrà procedere all'esame ed all'approvazione dei bilanci, il bilancio consuntivo è sottoposto dal Consiglio Direttivo ai Revisori dei conti che redigono relazione scritta sullo stesso.

Il bilancio preventivo è accompagnato in Assemblea da una relazione del Consiglio Direttivo curata dal Presidente.

Del bilancio consuntivo e del bilancio preventivo, nonché delle relazioni dei Revisori dei conti e del Consiglio Direttivo, i soci possono prendere visione, presso la sede del Collegio, nella settimana che precede l'Assemblea.

Nel periodo intercorrente tra il 1° gennaio di ogni anno e la data di approvazione del bilancio preventivo e consuntivo da parte dell'Assemblea a norma dell'art. 16, alla gestione economico-finanziaria del Collegio si provvede in via provvisoria sulla base del bilancio preventivo approvato dall'Assemblea per l'anno precedente.

Si applicano, in quanto compatibili, le norme stabilite dall' ANCE in materia di bilancio delle Associazioni aderenti.

## **TITOLO QUINTO LA SEGRETERIA**

### **Art. 27**

#### **Il Segretario**

Agli Uffici del Collegio è preposto il Segretario del Collegio nominato dal Consiglio Direttivo.

Il Segretario provvede al buon andamento dei servizi del Collegio secondo le istruzioni del Presidente, al quale ne risponde, e propone altresì le soluzioni ed i provvedimenti che ritiene utili al conseguimento degli scopi del

<p>seinem Dafürhalten zur Erreichung der Ziele des Kollegiums nützlich sind.</p> <p>Der Sekretär nimmt an allen Sitzungen der Organe des Kollegiums teil und nimmt die Aufgaben eines Sekretärs in diesen Sitzungen wahr.</p> <p>Am Sitz der Gesellschaft werden die Protokolle der Mitgliederversammlungen und der Direktivratsitzungen des Kollegiums aufbewahrt.</p> <p style="text-align: center;"><b>SECHSTER ABSCHNITT SCHLUSSBESTIMMUNGEN</b></p> <p><b>Art. 28</b> <b>Dauer - Auflösung</b></p> <p>Das Kollegium wird auf unbestimmte Zeit gegründet.</p> <p>Es kann aufgrund eines Beschlusses einer außerordentlichen Mitgliederversammlung, mit Zustimmung der Mehrheit, laut Art.15, letzter Absatz, aufgelöst werden.</p> <p>Die Versammlung, die die Auflösung des Kollegiums beschließt, ernennt auch einen oder mehrere Liquidatoren und legt die Richtlinien für die Zweckbestimmung des Nettovermögensbestandes des Kollegiums fest.</p> <p>Die eventuellen Kapitalrücklagen dürfen nur an Organisationen, die dieselbe Zweckbestimmung bzw. gemeinnützige Zwecke verfolgen, nach Rücksprache mit der gesetzlichen Kontrollinstanz übertragen werden.</p> <p>Im Falle von Divergenzen zwischen dem italienischen und dem deutschen Text gilt die italienische Fassung.</p>	<p>Collegio.</p> <p>Il Segretario partecipa a tutte le riunioni degli organi del Collegio e svolge mansioni di Segretario delle riunioni stesse.</p> <p>Presso gli uffici della Segreteria sono conservati i Registri dei verbali dell'Assemblea dei Soci e del Consiglio Direttivo del Collegio.</p> <p style="text-align: center;"><b>TITOLO SESTO DISPOSIZIONI FINALI</b></p> <p><b>Art. 28</b> <b>Durata-Scioglimento</b></p> <p>Il Collegio è costituito a tempo indeterminato.</p> <p>Può essere sciolto in seguito a deliberazione dell'Assemblea straordinaria dei soci con le maggioranze, di cui all'art. 15 ultimo capoverso.</p> <p>L'Assemblea che delibera lo scioglimento del Collegio nomina anche uno o più liquidatori e detta le norme per la devoluzione delle attività patrimoniali nette del Collegio.</p> <p>Le eventuali attività residue possono essere devolute solo ad altre Organizzazioni con finalità analoghe, ai fini di pubblica utilità, sentito l'Organismo di controllo previsto dalla legge.</p> <p>In caso di divergenze tra il testo italiano e quello tedesco prevale il testo italiano.</p>
--	--